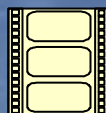




saipem

Do you speak **SAFETY?**

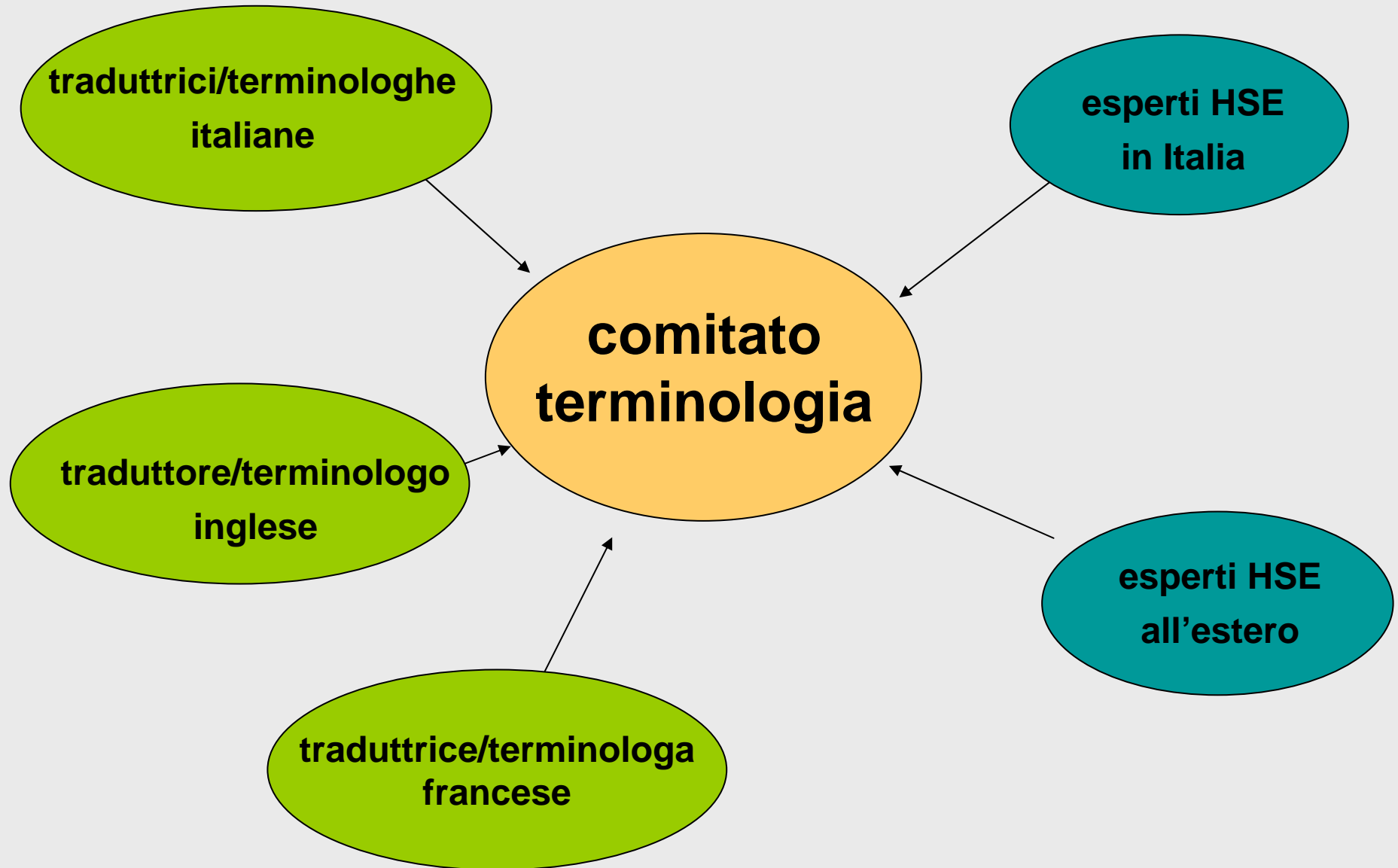


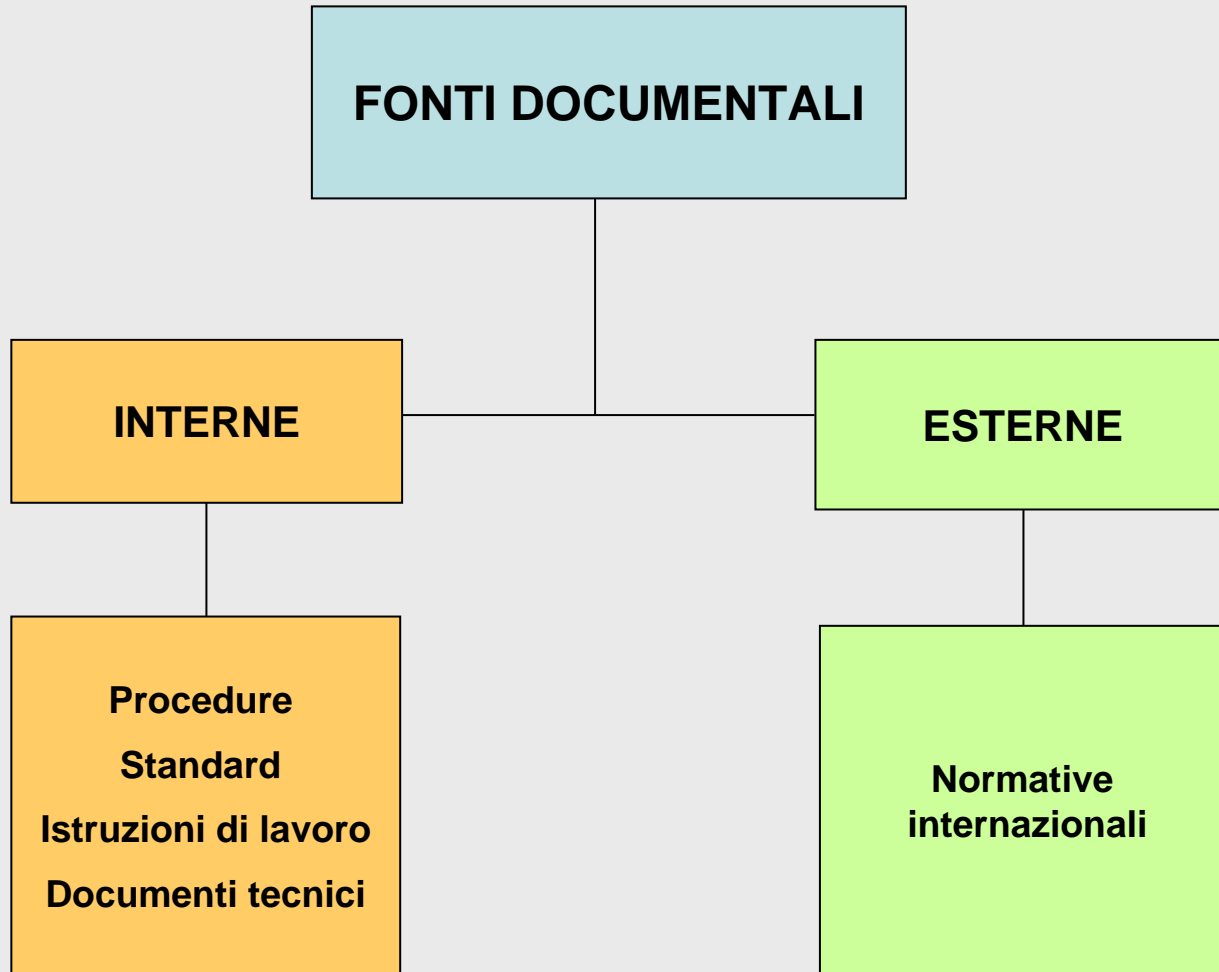
The Complete **Oil & Gas** Service Provider

Convegno: Terminologie specialistiche e prodotti terminologici
Orvieto 28 -29 maggio 2010

Leadership in Safety: le sette aspettative

1. Creazione della Safety Vision
2. Costante focalizzazione sulla sicurezza
3. Influenza e ispirazione per gli altri
4. Credibilità e affidabilità
5. Orientamento al team
6. Comunicazione efficace
7. Feedback e riconoscimento





HSE

occupational health

Continuous assessment, monitoring, safeguard, promotion and maintenance of physical, mental and social well-being of all staff, and adaptation of work to employee and of each employee to his job.

occupational safety

Maintenance of a work environment that is relatively free from actual or potential hazards that can injure employees.

environmental protection

Practice of protecting the environment, at individual, organisational or governmental level, for the benefit of the natural environment and/or humans

process safety

Combination of engineering and management skills focused on preventing catastrophic accidents, particularly explosions, fires, toxic releases, associated with the use of chemicals and petroleum products.

risk assessment

Quantitative evaluation of the likelihood of undesired events and the likelihood of harm or damage being caused, together with the value judgements made concerning whether the hazards could be eliminated and, if not, what preventive or protective measures are, or should be, in place to control the risks.

emergency

Situation or occurrence of a serious nature which may result in damage to persons, health, assets, or the environment that develops suddenly and unexpectedly and demands immediate action.

occupational health

health surveillance

health prevention

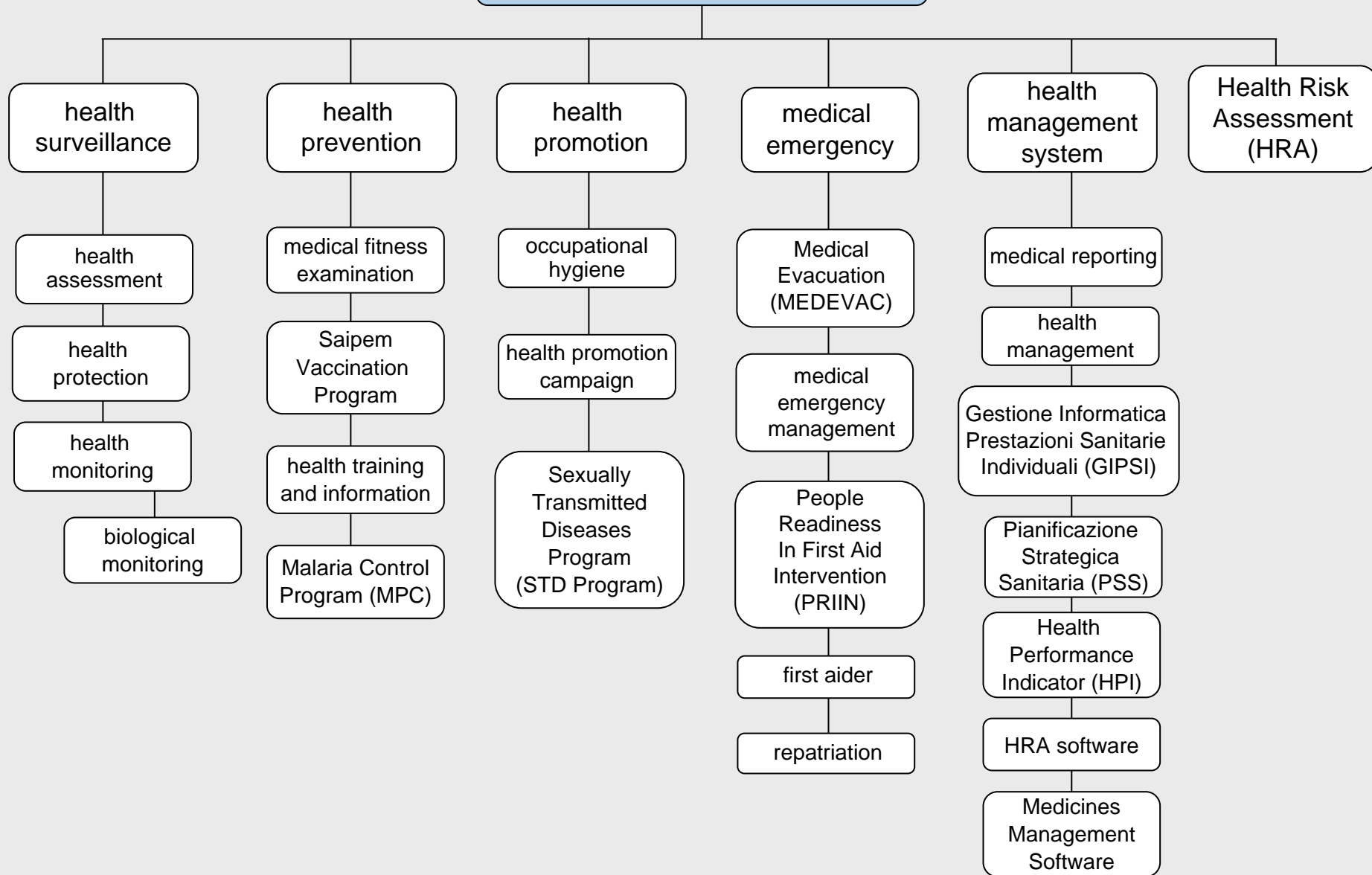
health promotion

health emergency

health management system

health risk assessment (HRA)

occupational health



ENVIRONMENTAL PROTECTION

WASTE MANAGEMENT

ENVIRONMENTAL REPORTING

EMERGENCY (*)

ENVIROMENTAL ASPECT

SOIL REMEDIATION

PROCESS SAFETY

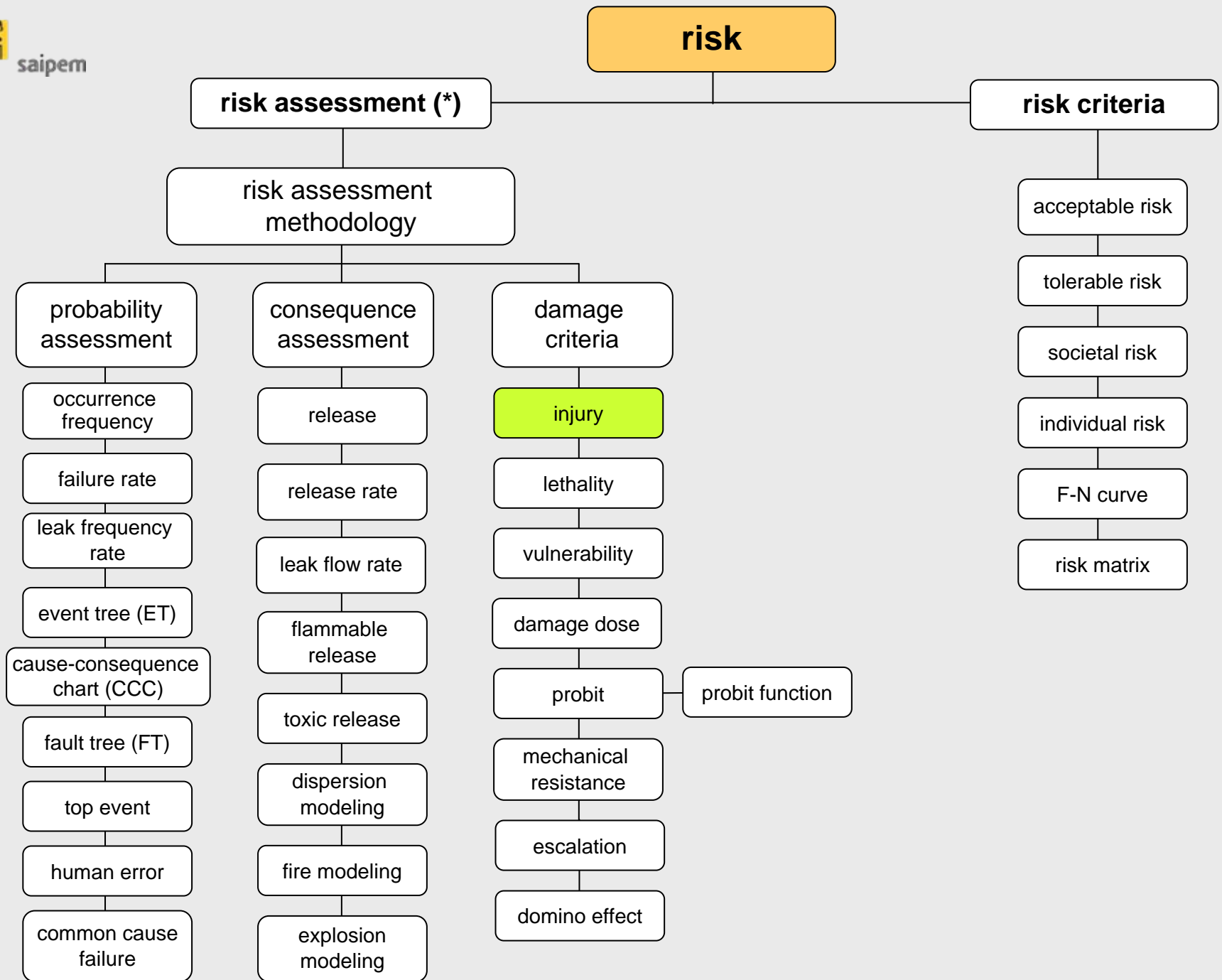
RISK

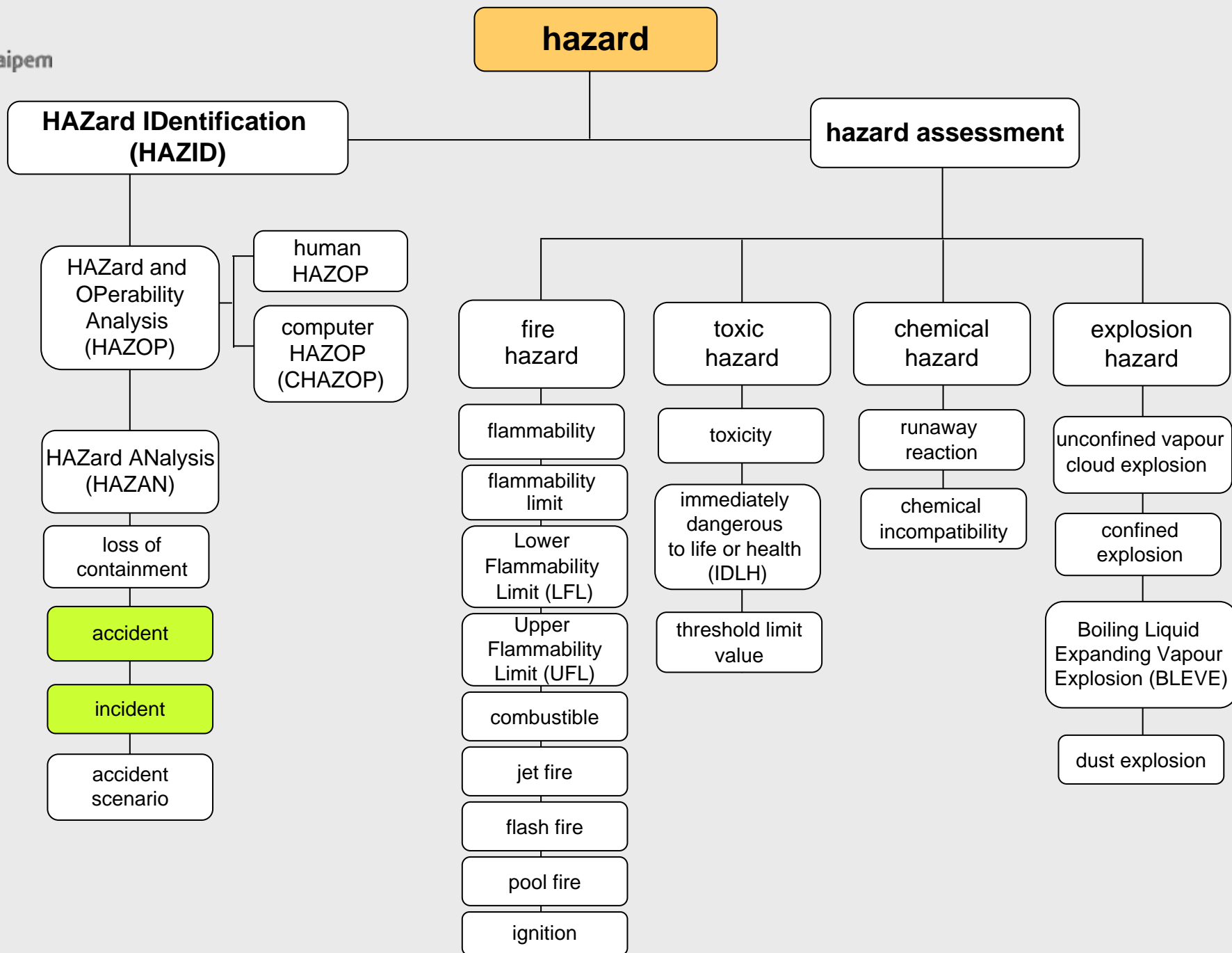
HAZARD

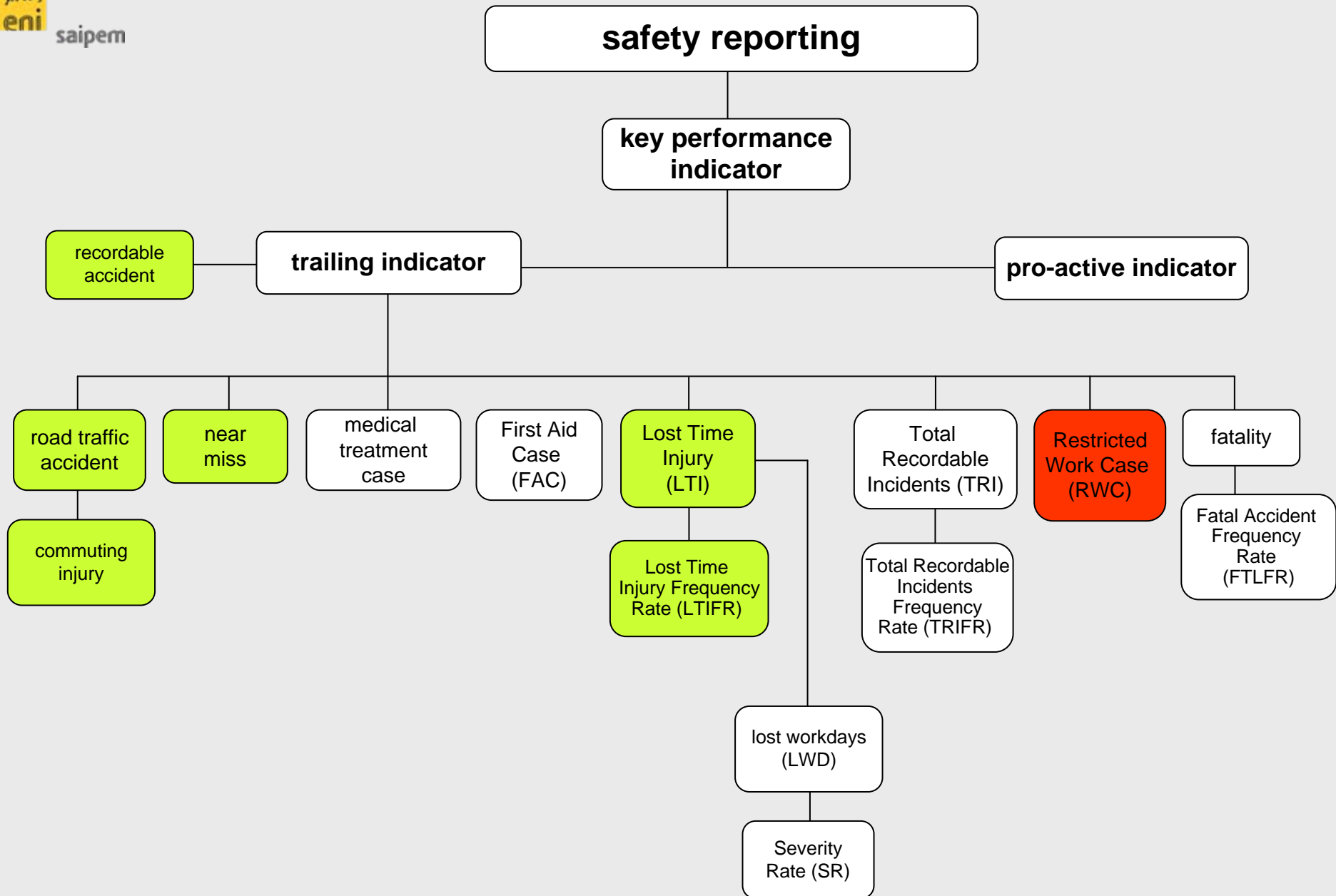
LOSS PREVENTION

FIRE PROTECTION

RELIABILITY







TWI - Terminology Web Interface - Microsoft Internet Explorer

TWI - Entry Number: 57537

DomainHSE
SubjectENVIRONMENTAL PROTECTION



ENGLISH **non-hazardous waste**

RELIABILITY 000

DEFINITION Waste whose physical, chemical, and biological characteristics do not pose a hazard to human health or the environment, or both, provided that it is disposed of in accordance with the relevant legislation.

SOURCE SAIPEM 2010

NOTE **Non-hazardous waste** is also commonly defined as waste that is not specifically designated as hazardous by, or having hazardous properties described in, the applicable legislation.

NOTE Glossary HSE and LiS



ITALIANO rifiuti non pericolosi

AFFIDABILITÀ 000



FRANÇAIS déchets non dangereux

FIABILITÉ 000

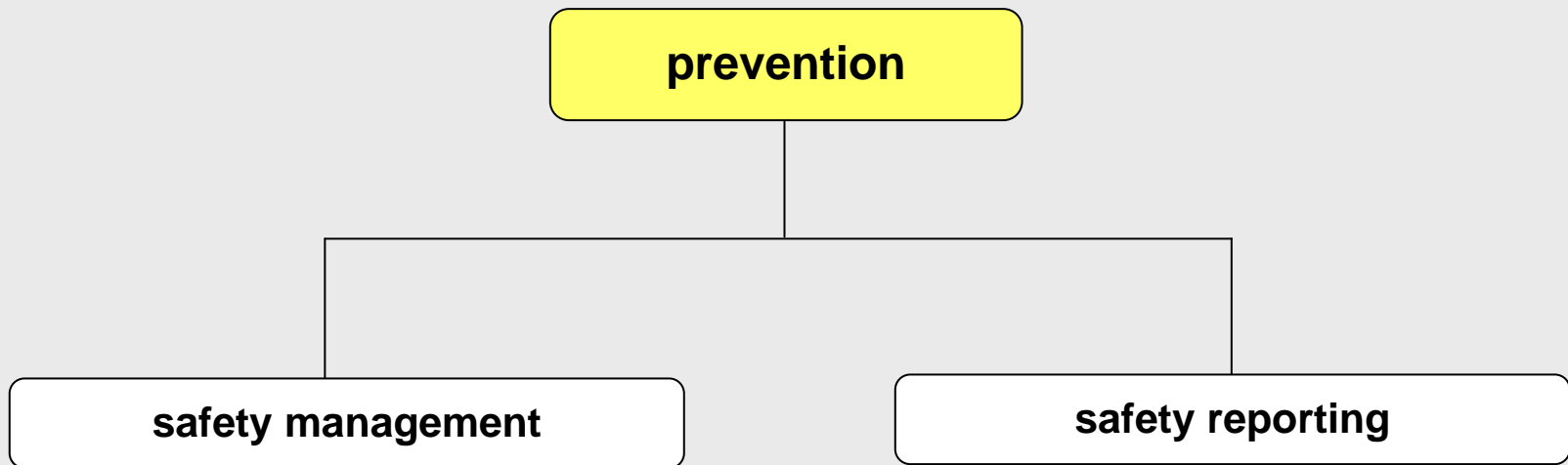
occupational safety

monitoring

protection

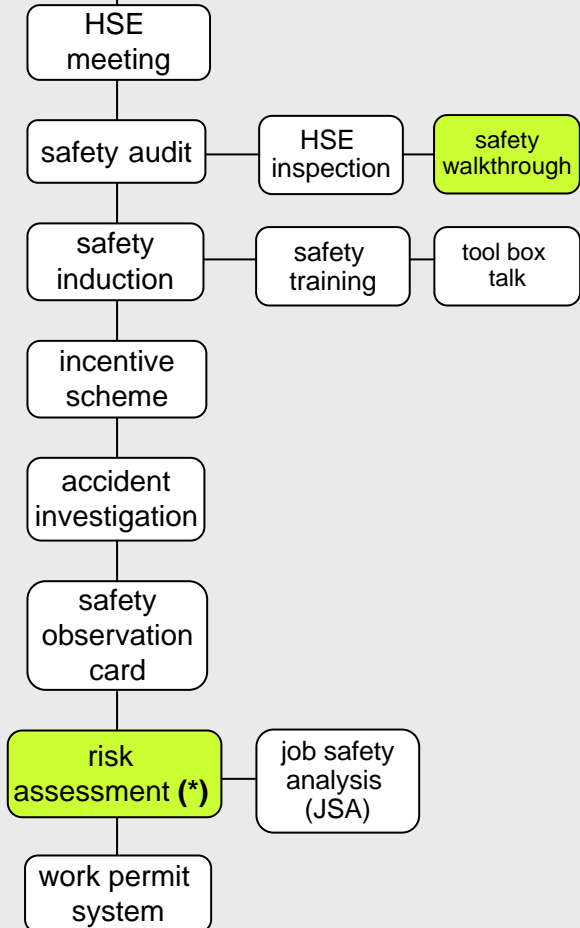
prevention

emergency management

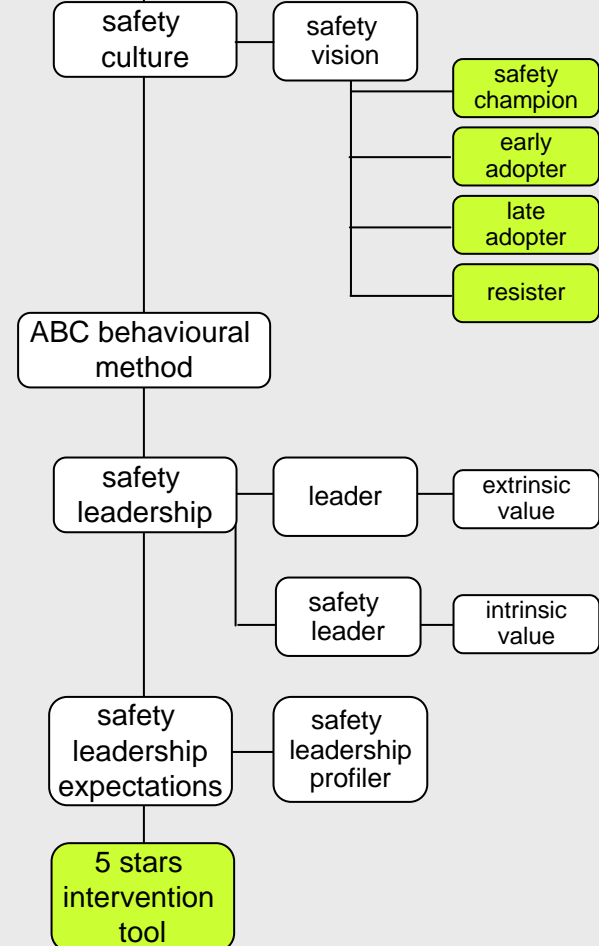


safety management

safety program



Leadership in Safety (LiS)





TWI - Entry Number: 57486

Domain HSE
Subject LEADERSHIP IN SAFETY; OCCUPATIONAL SAFETY

**ENGLISH**

RELIABILITY

DEFINITION

SOURCE

NOTE

NOTE

Five Stars - Safety Intervention Tool

ooo

Simple, easy-to-follow, five-step guideline that facilitates one-on-one and group interaction during constructive interventions performed to stop unsafe acts and to reinforce positive safety behaviours.

SAIPEM 2010

The 5 stars are: 1 - Start intervention (begin dialogue with the person in an appropriate manner to the level of situation you have observed); 2 - Target the act (highlight or describe the act or condition which you have observed, avoiding judgement of the person); 3 - Agree approved methods Through open questioning establish and agree what approved methods are already in place or best practice exists for the situation you have observed, and agree a resolution if required; 4 - Reasons why or Reinforce (Ask open questions to establish why the individual did not follow the approved methods. Get them to explain why they were acting in this way. Listen and show understanding. Reinforce the positive behaviour if working safe); 5 - Self-impact (Establish and reinforce what the impact and consequences could have been to body, mind, environment, family, others etc.)

Glossary HSE and LiS

**ITALIANO**

AFFIDABILITÀ

DEFINIZIONE

FONTE

NOTA

Five Stars - Safety Intervention Tool

oo

Strumento di intervento di sicurezza sviluppato per offrire una linea guida semplice e strutturata allo scopo di facilitare l'interazione tra due persone, o tra una persona e un gruppo, attraverso cinque semplici passi, denominati 5 STARS, facili da seguire sia per intervenire su azioni non sicure che per rafforzare il comportamento sicuro.

SAIPEM 2010

I 5 stars sono: 1 - Inizia l'intervento (Avviate la conversazione in modo consono al livello di gravità della situazione osservata); 2 - Puntare sull'azione (Evidenziate o descrivete l'azione o la condizione osservata, evitando di giudicare la persona coinvolta); 3 - Convenire sui metodi approvati (Attraverso domande aperte, convenite e definite con l'interessato i metodi approvati o la esistente per la situazione osservata e se necessario concordate una soluzione); 4 - Motivi alla base del comportamento o rafforzamento del comportamento (Ponendo domande aperte stabilite i motivi del mancato rispetto dei metodi approvati, facendo spiegare alla persona i motivi del proprio comportamento. Ascoltate e mostrate comprensione. In caso di lavoro svolto in sicurezza, rafforzate il comportamento corretto); 5 - Impatto sulla persona (Stabilite e rinforzate l'impatto e le conseguenze che l'azione avrebbe potuto avere su corpo, mente, ambiente, famiglia, colleghi, ecc.)

**FRANÇAIS**

FIABILITÉ

outil d'intervention sécurité Five stars

ooo



GESTIRE UN **AZIONE NON SICURA**

Start iniziare l'intervento

- ★ Intervenite in modo calmo ma fermo | *Ciao Mark, passavo di qua...*
- ★ Aprite la conversazione

Target puntare sull'azione (non sulla persona)

- ★ Descrivete ciò che vedete, evitando di giudicare la persona | *Vedo che non (indossi)...*
Vedo che l'area è (in disordine)...

Agree convenire sui metodi approvati

- ★ Chiedete di descrivere come dovrebbe essere svolto il compito in modo sicuro | *Mi sai dire la procedura per ...?*
- ★ Informate la persona sui metodi approvati | *Lo sai che ...sono richiesti...*

Reason motivi alla base del comportamento

- ★ Lasciate spiegare alla persona perché si è comportata in quel modo | *Perché non stai (indossando)...*
- ★ Ascoltate e mostrate di aver compreso | *Se ho ben capito...*
- ★ Chiedete di trovare una soluzione | *Cosa si può fare per (risolvere)...*

Self-impact impatto sulla persona

- ★ Chiedete quali sono le conseguenze personali del comportamento tenuto | *Cosa potrebbe accadere se non (indossi)...*
E questo che effetto avrebbe sulla tua (famiglia)...
- ★ Fate un esempio | *Ad esempio, ho visto un safety alert...*

Ogni situazione è differente dall'altra. Ogni persona è diversa dall'altra. Adeguatevi alla situazione e alla persona che avete di fronte.



Saipem

TWI - Terminology Web Interface - Microsoft Internet Explorer

TWI - Entry Number: 57473

Domain HSE
Subject OCCUPATIONAL SAFETY


ENGLISH safety walkthrough

RELIABILITY 000

DEFINITION Examination, usually unscheduled, of the workplace around a pre-determined route or area to assess whether or not acceptable standards of housekeeping, safe access, fire precautions are being maintained.

SOURCE SAIPEM 2010

NOTE Glossary HSE and LiS


ENGLISH safety tour

RELIABILITY 000


ITALIANO safety walkthrough

AFFIDABILITÀ 00

NOTA Non esiste un concetto equivalente in italiano.

Saipem Intranet Portal - Microsoft Internet Explorer

File Modifica Visualizza Preferiti Strumenti ?


Indietro


Cerca

Preferiti

Indirizzo http://portal.saipem.pr/intranet/af/home.do#-8508

Vai Favorites

**saipem**



intranet portal

search | contact | site map | faq | guide

Welcome Daniela Marchiotti Country: Italy Office/Location: San Donato Milanese change profile

Our Company

Press and News

Personnel Area

Department Channels

Saipem Knowledge

IBIS

IBIS Continuous improvement

Management and Construction

Onshore Proc&Tech

WELD

ROKM

GR&SG Conformity Report

Co-Brain

Saipentia

TWI

Technical Standards

Market Knowledge Database

Global Site Tracker

Lesson Learned

Innovation Trophy

Project Control

Biblioteche

BDMC

Legislazione HSE Italia

Knowledge links

Applications & Solutions

Contacts

Quick Links

Saipem Broadcasting Center

Document System

Presentations

Customer Service Desk

Rassegna stampa Eni

Press and News

Press review for senior managers

Contacts

Intersite Phone Codes

Offices

Vessels

Pagine Bianche Eni


Rubrica Eni

TWI

Delete from My Desktop

Enable Alerts

03 July 2009

**Terminology Web Interface**

TWI is the terminological data bank created by TRAD. It is a structured collection of specialized terms, mainly concerning engineering activities and other sectors of interest, managed through a specially developed computerized system. It was designed to handle the dynamics of specialist languages in a systematic manner and to attain the following objectives:

- the standardization of terminology, to avoid ambiguity of language
- create a common language base to ensure a single, controlled source of information
- faster translation of documents thanks to immediate information retrieval
- conservation of corporate terminology

TWI is a dynamic product, constantly updated in order to reflect the evolution of specialist languages and to provide a cutting-edge tool for internal and external translators as well as Company personnel who have to write documents in Italian or a foreign language.

All employees may access TWI by entering their User ID and password on the front page of the application.

For further information contact: annamaria.tagliabue@saipem.eni.it

TRAD

Link

User Manual

Attachment

CONSULTING THE HSE AND LIS GLOSSARY

TWI article from Orizzonti N. 1/2008

Emergency

San Donato:

34200 4°PU

33304 3°PU

49222 via Milano

External Links

Saipem Web Site

Eni Web Site

My Desktop

TWI

C.S.Am.Pers.

CHRS

Outlook web access

Alert Inbox

No updated content

Calendar

Fri, 21 May 2010

May, 2010

<	<	Today	>	>		
M	T	W	T	F	S	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



Termini Glossario

User: SP15680 - MARCHIOTTI DANIELA

TWI

DOMAIN = HSE;

Numero di schede trovate: 253

Prima Lingua

ENGLISH

Seconda Lingua

ITALIANO

Termini	DOMAIN
emergency evacuation(EN) ; evacuazione di emergenza(IT); évacuation d'urgence(FR)	HSE
emergency exit(EN) ; uscita di emergenza(IT); sortie de secours(FR)	HSE
emergency isolation(EN) ; intercettazione di emergenza(IT); isolement d'urgence(FR)	HSE
emergency management(EN) ; gestione delle emergenze(IT); plan d'urgence(FR)	HSE
emergency muster point(EN) ; punto di raccolta(IT); point de rassemblement(FR)	HSE
emergency preparedness(EN) ; pianificazione del sistema di emergenza(IT); préparation aux situations d'urgence(FR)	HSE
emergency response(EN) ; attuazione del sistema di emergenza(IT); intervention d'urgence(FR)	HSE
emergency response centre(EN) ; centro logistico per la gestione emergenze(IT); centre de gestion de crise(FR)	HSE
emergency shutdown(EN) ; fermata di emergenza(IT); arrêt d'urgence(FR)	HSE;PROCESS ENGINEERING
emission(EN) ; emissione(IT); émission(FR)	HSE
emission source(EN) ; fonte di emissione(IT); source d'émission(FR); Emissionsquelle(DE)	HSE
emission to water(EN) ; emissione in acqua(IT); pollution de l'eau(FR)	HSE
ensolvex(EN) ; ensolvex(IT); ensolvex(FR)	HSE
environmental aspect(EN) ; aspetto ambientale(IT); aspect environnemental(FR)	HSE
environmental impact(EN) ; impatto ambientale(IT); impact environnemental(FR)	HSE
Environmental Impact Assessment(EN) ; Studio di Impatto Ambientale(IT); Etude d'Impact Environnemental (FR); Umweltverträglichkeitsprüfung (DE)	HSE
Environmental Impact Identification(EN) ; identificazione degli impatti ambientali(IT); identification des risques environnementaux(FR)	HSE
environmental monitoring(EN) ; monitoraggio ambientale(IT); surveillance environnementale continue(FR)	HSE
environmental protection(EN) ; protezione ambientale(IT); mesures de protection de l'environnement(FR)	HSE
environmental reporting(EN) ; reportistica ambientale(IT); rapport environnement(FR)	HSE

Pag. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Successivo

Monolingue

Bilingue - Solo Termini

Bilingue

Multilingue

Definizione Glossario

Glossari - Microsoft Internet Explorer			
File Modifica Visualizza Preferiti Strumenti ?			
emergency	Situation or occurrence of a serious nature which may result in damage to persons, health, assets, or the environment that develops suddenly and unexpectedly and demands immediate action.	emergenza	urgence
emergency contingency plan	Plan that takes into consideration all preventive measures and the means to handle the emergency as well as to manage and reduce the consequences of all potential emergencies.	piano di emergenza	plan d'intervention d'urgence
emergency drill	Simulation of an emergency scenario used to test the response speed of personnel and the emergency team.	esercitazione di emergenza	exercice d'intervention
emergency evacuation	Following sounding of an alarm, immediate and rapid movement of people away from the threat or actual occurrence of a hazard and towards pre-determined safe areas in accordance with emergency instructions.	evacuazione di emergenza	évacuation d'urgence
emergency exit	Exit identified by an emergency sign that indicates the door to be used when evacuating the building.	uscita di emergenza	sortie de secours
		uscita di sicurezza	issue de secours
emergency isolation	Closure of isolation valves during an emergency.	intercettazione di emergenza	isolement d'urgence
emergency management	Methodology used for managing and analyzing the severity of emergencies, indicating the procedures to be followed and relevant responsibilities.	gestione delle emergenze	plan d'urgence
emergency muster point	Pre-established safe area at which all evacuated personnel must gather when they hear the alarm.	punto di raccolta	point de rassemblement

Do you speak Safety?

Quando ricevetti l'invito al workshop Leadership in Safety mi venne spontaneo pormi l'interrogativo: che cosa aveva a che fare il personale del TRAD (Unità di Traduzione e Interpretariato) della BU Onshore con questo tema dato che non svolgeva la propria attività in aree di lavoro pericolose?

Tuttavia, la curiosità di sapere e l'idea di essere concretamente partecipe del mondo Saipem, sul quale ho una visione ampia attraverso la molteplicità di testi che traduciamo giornalmente, mi intrigava.

Sono entrata in aula come una semplice leader. Ne sono uscita con la consapevolezza di essere una Safety Leader.

Mi sono sentita motivata ed è scattata in me l'urgenza di fare qualcosa di concreto per contribuire alla cultura della Leadership in Safety.

L'aspettativa No. 6 del programma LIS citava: Comunicazione efficace.

"Comunicazione efficace" significa, in breve: capirsi. Parlare la stessa lingua, non solamente dal punto di vista dello stile linguistico o dal punto di vista culturale, o per quanto riguarda la comunicazione non verbale, ma anche e soprattutto per quanto riguarda la terminologia. Se in ambito HSE non ci si capisce, si rischia. Molto. Troppo.

A questo punto l'idea c'era e il know-how di gestione terminologica che è una particolarità del TRAD mi permetteva di dare un contributo: realizzare un glossario terminologico di Salute, Sicurezza e Ambiente (HSE) selezionando i termini più importanti e più utilizzati nel mondo Saipem affinché il lavoro fosse veramente al servizio della sicurezza dei colleghi.

È stato costituito un Comitato di Terminologia HSE formato da una traduttrice-terminologa e da specialisti del settore madrelingua, in Italia e all'estero, aggiungendo plus-valore al progetto ed assicurandone l'efficacia.

Il glossario comprenderà, nella sua prima versione, circa 250 termini in inglese, italiano e francese, con la definizione di ognuno in inglese.

Il glossario avrà visibilità secondo due modalità: in versione elettronica e a stampa.

Nel primo caso, la banca dati terminologica TWI accessibile dall'Intranet aziendale assicurerà la consultazione online mediante la visualizzazione delle singole schede terminologiche o estraendo l'intero glossario con l'apposita funzione di Creazione Glossari.

La versione stampata sarà realizzata successivamente e servirà per i corsi di formazione dei Leader della Sicurezza.

Annamaria Tagliabue
Resp. TRAD - BU Onshore

When I first received the invitation to attend the Leadership in Safety workshop, I couldn't help wondering what relevance it might have for the personnel of the TRAD office (Translation and Interpreting department, Onshore Business Unit), given that we do not operate in dangerous locations.

On the other hand, my curiosity was piqued by the prospect of getting involved in the "real" Saipem world, of which the wide variety of documents we translate in the TRAD office has given me a broad perspective.

The result? I went into the workshop a mere leader and came out realizing I was a Safety Leader, and in the days that followed, I felt an urgent need to make a concrete contribution to the Leadership in Safety culture. Expectation no. 6 in the LIS programme is called "Communicating effectively", which essentially means making sure that we understand one another – i.e. that we all "speak the same language". Not just in terms of linguistic style, culture or non-verbal communication, but also – above all in fact – from a terminological point of view. Because when it comes to HSE, failing to understand one another represents a risk. One that we simply cannot afford to take.

With all of this in mind, it occurred to me that TRAD's terminological know-how could be employed to create a glossary of the most important HSE terms and those that are most frequently used at Saipem that would represent a concrete contribution towards improving the safety of our colleagues.

To bring added value to the project and to guarantee its effectiveness, an HSE Terminology Committee was created, which is composed of a translator-terminologist as well as native language sector specialists located in Italy and abroad.

The glossary will include approximately 250 terms in English, Italian and French, plus a definition in English for each term.

The glossary will be made available in both electronic and printed versions. Online consultation of individual entries will be possible using the terminological database, TWI, which can be accessed via the company intranet, while the full glossary may also be downloaded using the database's glossary creation function. The printed version will be issued at a later date.

Annamaria Tagliabue
Resp. TRAD - BU Onshore



SAIPEM SAFETY VISION

Our commitment for a safer and better future



▶ The safer, the better.

Our Vision for Saipem is to be "winners through passion for safety"